

THE *AMORES* OF OVID IN THE *FRAGMENTUM TREVIRENSE*

In 1995 we were the first to offer information<sup>1</sup> on the complete contents of the *Fragmentum Trevirense*, which had been previously used in the editions of *Tristia* by, among others, S. G. Owen, R. Ehwald, G. Luck, J. André, J. B. Hall and G. P. Goold<sup>2</sup>. The contents referring to the *Metamorphoses* and the *Amores*, however, had previously received no attention.

The so-called *Fragmentum Trevirense* is composed, in fact, of six sections: I: *Metamorphoses*, 5.574–6.55; II: *Metamorphoses*, 7.292–451; III: *Metamorphoses*, 7.218–93, 456–539, 709–88 and 8.414–93; IV: *Metamorphoses*, 10.96–183, 551–93, 596–638; V: *Amores*, 3.3.12–48; 3.4.1–48; 3.6.1–10; and VI: *Tristia*, 1.11.1–31; 1.11.33–2.21; 4.4.35–65; 4.4.67–4.5.9.

The lines of the *Metamorphoses* contained in sections I–IV of the *Fragmentum Trevirense* were collated by F. Navarro and E. Baeza in 1999<sup>3</sup>. Section VI, covering the *Tristia*, has been newly collated and published by E. Baeza<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> A. Ramírez de Verger — E. Baeza, “Noticia sobre unos fragmentos desconocidos de la obra de Ovidio”, *Emerita* 53, 1995, 17–20.

<sup>2</sup> S. G. Owen, *P. Ovidi Nasonis Tristium libri quinque, Ibis, Ex Ponto libri quattuor, Halieutica, Fragmenta*, Oxonii 1915, OCT, III–IV; R. Ehwald–F. Levy, *Tristia, Ibis, Ex Ponto*, Lipsiae 1922, BT, VI–VII; G. Luck, *Tristia*, Heidelberg, 1967, I, 24; J. André, *Ovide, Tristes*, Paris 1977, C. Budé, XXXV; J. B. Hall, *P. Ovidi Nasonis Tristia*, Stutgardiae et Lipsiae 1995, BT, XI; G. P. Goold, *Ovid, Tristia-Ex Ponto*, London 1996<sup>2</sup>, LCL, XXXIX. The fragment is cited in B. Munk Olsen, *L' étude des auteurs classiques latins aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles*, Paris 1985, 166; cf. R. J. Tarrant in L. D. Reynolds, *Texts and Transmission*, Oxford, 1983, 283.

<sup>3</sup> In “*Metamorfosis en Augusta Treverorum*”, *Emerita* 57, 1999, 105–13.

<sup>4</sup> In “Nueva colación del *Fragmentum Trevirense* de los *Tristia* de Ovidio”,

The remaining task is therefore the collation of section V, which contains some lines from Ovid's *Amores* and is the subject of the present study. These verses are preserved on a single, small folio, with annotations on a variety of topics in the margins and above the lines. The majority feature explanations of proper names, as in 3.3.17 *Cephesia*] *andromeda casiope filia*, or glosses to aid the comprehension of certain terms, as in 3.3.20 *inulta*] *sine ultione* and 3.3.35 *iaculatur*] *fulminatur*, or clarifications to help the reader follow the storyline, as in 3.3.22 *deceptus*] *ego* and 3.3.26 *solas*] *puellas*. In the critical *apparatus* we include only those annotations which offer readings of possible critical interest. The additions included in the margins are along the same lines. Most are illegible owing to the faded ink, or else to cuts, folds or the inevitable holes. The numbers are an approximate indication of the lines to which the notes in the margin refer. They do not contribute different readings to the text of the *Amores*, but simply represent unrefined attempts to explain or interpret the contents of the verses. Here are some examples: 3.3.17 *indigne petra dolorum*; 3.3.34 *puelle que non sunt adeo fortes (...) deos decipiunt sine periuria* and 3.4.19 (...) *nullo modo potuit seruari et hic (...) argus, custos iunonis, cum io concubuit*.

The folio is distributed as follows: f<sup>r</sup> = 3.3.12–3.4.8 (with lines 9–12 missing); f<sup>v</sup> = 3.4.13–3.6.10 (as in many manuscripts, the dream elegy, 3.5, is not included). The manuscript can be dated to the 12<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> centuries given that its readings coincide with those of the *recentiores*, as can be observed in the critical *apparatus* presented below. To date, its readings have only been included in the recently published *Bibliotheca Teubneriana* edition<sup>5</sup>.

We now offer the first edition with critical apparatus of the section containing the *Amores* of Ovid. We follow the sigla of the Teubner edition by A. Ramírez de Verger. In the *apparatus* we

---

*Exemplaria* 7, 2003, 137–48; cf. R. Ehwald, *Ad historiam carminum Ovidianorum recensionemque symbolae*, Gotha 1892, 3–5.

<sup>5</sup> A. Ramírez de Verger, *Ovidius, Carmina amatoria*, Monachii et Lipsiae 2003, BT, XVII.

begin in each case with the reading offered by the *Fragmentum Trevirense*.

## 3.3.12-48

dii quoque concedunt formaque [..... ..]	12
perque suos illam nuper iu[...e [.....]	
perque [....] oculos et dolu[....] mei	
dicite dii si uos inpugne fefellerit illa	15
alterius meriti cur ego dapna tuli	
at non inuidie uobis cephesia uirgo est	
pro male formosa est uisa parentide mori	
non satis est quod uos habuit sine pondere testes	
et mecum lusos ridet inulpta deos	20
ut sua per nostram redimat periuria poenam	
uictima deceptus decipientis ero	
aut sine re nomen deus est frustra que timetur	
et stulta populos credulitate monet	
a[.] si quis deus est teneras amat ille puellas	25
et nimium solas omnia p[.]sse iubet	

12 dii] di *edd.* • numen habet *erasum* • 13 iu...e] *ut vid.* rass *deest* • recordor *erasum* • 14 meos *erasum* • et] e a.c. t *s.l.e.m* : en y, *recc. aliquot, Bentley, Goold 1965 coll. fast. 3.352; met. 13.71; Ramírez de Verger 2003* : et PYS, *recc. aliquot, Plan., edd. plerique* : sed Pe : ter O4 • dolu...] ere *erasum* • 15 dii] di *edd.* • inpugne] impune *codd., edd.* • fefellerit] fefellerat PYS, *recc. aliquot* : fefellerit T, *recc.* • 17 at (*s.l.a.m., ut vid.*) non : an non (*a.c.*)] an non O4, *recc. aliquot, Itali, Riese* : at non YS, *recc., Lenz* : ad non P : sat non Bentley : non satis Lee : quid? non Kenney *in app.* • inuidie] inuidiae *codd., edd.* • cephesia] cepheia *codd., edd.* • 18 uisa] iussa *codd., edd.* • parentide (*ut vid.*)] parente *codd., edd.* • 19 habuit] habui *s.l.a.m.* uidi *s.l.a.m., id est, habui an uidi dubitauit* habui *codd., edd.* • uo[.]s *add.s.l.a.m.*) uos *codd., edd.* 20 inulpta] inulta *codd.* • 21 pe/ nam *in v. 22 ad finem* • 22 uictima : pia *s.l.a.m.* • 24 credulitate *ut vid.* • monet] mouet *codd., edd., de confusione monet/mouet cf., e.g., art. 1.29* • 25 a[.] aut *codd., edd.* • ille] illa *a.c. ille codd., edd.* • puel/ las *in v. 26 ad finem. 16.23-4, prob. Kenney* : et nimium *codd., Heinsius, Munari, qui cum iubet coniungendum censuit* : et mirum *Postgate* • omnia *ut vid.* • p[.]sse] o *erasum.*

[.]obis f[.....][.]uors accingitur ense nos [.....] palladis hasta manu no[...][.....] curuatur appollinis arcus in [... ..]ra fulmen habet.	30
formosas superi metuunt offendere lesi atque ultro quae se non timuere timent et quisquam pia tura focis inponere curat certe plus animi de[.]et inesse uiris	35
[.....][.]gne suo lucos iaculatur et urbe miss[....] ferire uiuat [... ..] semale miserabilis arsit officio est [....] su[.] at si uent[...][. ..] amanti non pater in [.....] haberet honus.	40
quid queror [.. ..] . dii [.....] . si deus [....] forem [.....] . femina fallaci fall[.....] .	

27 [.]obis] n *erasum* • f[.....] atifero *erasum* • [.]uors] ma *erasum* • 28 petit inuicta *erasum* • ma *extat hic*, nu in v. 30 *ad finem*, ut *vid.* • 29 no[... ] bis *erasum* • flexibiles *erasum* • curuatur] curuantur *PYS*, *recc.* : curuatur *y*, *recc.* *aliquot* • appollinis] apollinis *codd.* • arcus] aures *a.c.* • 30 nos alta Louis *erasum* • [.....]ra] dexte *erasum* • 31 lesi] laesi *codd.*, *edd.* • 33 et] et *PYS*, *recc.* *aliquot*, cf. 3.8.1; *rem.* 523 : en *P7*, *recc.* *aliquot* : cur *P5*, *recc.* *aliquot*, *Co* • tura in *ras.* • inponere • 34 de[.]et] b *erasum* • 35 [.....][.]gne] Iuppiter i *erasum* • suo] suo *PYS*, *recc.* : suos *B2*, *Bentley*, *Riese*, *Némethy* 1922 • iaculatur : fulminatur *s.l.a.m.* • urbe] arces *codd.*, *edd.* • 36 miss[....] aque periuras tela] *erasum* • uiuat] uetat *codd.*, *edd.* uetat *s.l.a.m.* • 37 tot meruere peti *erasum* • semale ut *vid.*: semele in *margin.* *a.m.*] Semele *codd.*, *edd.* • ar *extat* in v. 37, sit in v. 38 *ad finem* • 38 illi poena reperta *erasum* • 39 uro se subduxisset *erasum* • amant *extat* in v. 39, i in v. 40 *ad finem* • 40 Baccho matris *erasum* • haberet ut *vid.* in *ras.* • honus ut *vid.*] opus *PY*, *recc.* *aliquot*, *Scal. exc.*, cf. *fast.* 3.718 : onus *S*, *recc.*, *Plan.*, *Heinsius* • 41 et toto facio conuicia caelo *erasum* • caelo] celestibus *s.l.a.m.* caelo *codd.*, *edd.* • 42 dii] di *codd.*, *edd.* • quoque habent oculos, di quoque pectus habent *erasum* • 43 ipse *erasum* • numen sine fraude liceret *erasum* • 44 fallaci] mendaci *codd.*, *edd.* • fall[.....]eret ore meum *erasum*.

ipse ego iura[...] uera [..... ..]  
 et non de tetricis dic[.]er esse deus.  
 tu tamen illorum moderatius utere donis,  
 aut oculis certe parte puella meis

45

45 iura...]rem *erasum* • uera *ut vid.*] uerum *codd.*, *edd.* •  
 iurasse puellas *erasum* • 46 de tetricis] de tetricis *Py*, *recc.* : de  
 triuiis *S* : deterius *L2* : de *Y incertum* • dic[.]er] er *erasum* •  
 deus *ut vid.*] deus *PYS*, *recc. aliquot* : deis *y*, *recc. aliquot* •  
 47 moderatius] moderatius *codd.*, *edd.* • donis] dono *codd.*,  
*edd.*

## 3.4

Dure uir imposito tenere custode puel[...]  
 nil agis ingenio quaeque tuenda suo  
 si qua metu dempto casta est ea denique casta est  
 quae quia non liceat non facit illa facit  
 [.]t bene tu serues iam, corpus adultera m[... ..]  
 nec custodiri ni uelit ipsa potest;  
 nec mentem seruare potes licet omnia claudas  
 omnibus inclusis [.....] adulter erit

5

(desunt uu. 9-12)

uidi ego nuper equum contra sua uincla tenacem

13

1 tenere] tenerae *codd.*, *edd.* • puel] *propter scissuram*] puellae  
*codd.* • 2 ingenio quaeque tuenda suo est] ingenio est quaeque  
 tuenda suo *PY*, *recc. aliquot*, *cf. trist. 2.12* : ingenio...suo est  
*S*, *recc.* • 3 dempto] dempto *a.c. sed postea prius o exp. e. m.*  
 dempto *codd.* • casta est *scriptum in uersu sequenti ad finem*  
 • 5 [.]t] u *erasum* *ut codd.* • bene tu serues iam] iam seruaris  
 bene *codd.*, *edd.* • m[... ..] ens est *desunt fortasse propter*  
*scissuram* • 6 ni] ne *PY*, *Ehwald* : ni *S*, *y*, *recc.*, *Heinsius*  
 • ipsa] ulla *PYS*, *recc. aliquot*, *Ma*, *Riese* : illa *E2f*, *recc.*  
*aliquot*, *Co*, *Heinsius* : ipsa *L2*, *Es3* • 7 mentem] corpus *PYS*,  
*recc. aliquot*, *edd. plerique* : mentem *y*, *recc.*, *Heinsius coll.*  
*rem. 414* • 8 inclusis] exclusis *PY*, *recc.*, *prob. Merkel*, *Goold*  
*1965*, *Nisbet (ap. Kenney)*; *cf. 1.6.31; 1.8.78; art. 3.69,588;*  
*rem. 36* : oclusis *S*, *recc. aliquot*, *Heinsius* : inclusis *recc.*  
*aliquot* • intus *erasum* • erit] egit *a.c. ut vid.* • *uu. 9-12 non*  
*extant in tr.*

ore reluctanti fulminis ire modo	
constitit ut primum concessas sensit habenas	15
frenaque in effusa lapsa iacere iuba	
nitimur in uetitum cupimus semperque negata	
sic interdictis imminet eger aquis	
centum fronte oculos centum ceruice gerebat	
argus et hos unus sepe fefellit amor	20
in thalamo dane saxo ferroque perhenni	
quae fuerat uirgo credita mater erat	
penelope mansit quamuis custode carebat	
inter tam multos intemerata procos	
quidquid seruatur cupimus magis ipsaque furem	25
cura uocat pauci quod sinit alter amant	
nec facie placet illa sua sed amore mariti	
nescioquid quod te corporis esse putantur	
non proba sit quam uir seruat sed adultera cara est	
ipse timor pretium corpore maius habet	30
indignere licet iuuat inconcessa uoluptas	
sola placet timeo dicere si qua potest	
non tamen ingenua ius est seruare puella	
hic metus externe corpora gentis agat	

14 fluminis] fulminis *PY, rec.* : fluminis *S, rec. aliquot* •  
 16 lapsa] laxa *codd., edd.* • 17 cupimus semperque] semper  
 cupimusque *codd., edd.* • na extat hic et gata in uersu sequenti  
 18 iminet] imminet *cdd.* • eger] aeger *codd., edd.* • 20 sepe]  
 saepe *codd., edd.* • 21 thalamo] thalamum *PYS, rec. aliquot* :  
 thalamo *P4, rec. aliquot* : turrim *Le* • dane] danae *codd., edd.*  
 • feroque *a. c. scr. sed postea r add. s.l.e.m.* : ferro saxoque  
*PY, rec. aliquot* : saxo ferroque *S, rec.* • perhenni] perennem  
*PYS, rec. aliquot* : perenni *P4, rec. aliquot* • 22 credita]  
 tradita *PYS, rec.* : credita *L2, rec. aliquot, cf. fast. 2.176* •  
 23 care extat in v. 23 cum bat in v. 26 ad finem • 24 tam] tot  
*PY* : tam *S, y, Scal. exc.* • multos] iuuenes *codd., edd.* • 26  
 ament *ut vid.]* amant *codd., edd.* • 28 corporis] ceperit *codd.,*  
*edd., fort. ex u. 30 ortum* • putantur *codd., edd.* • 29 sit] fit  
*L2, rec., Merkel* : sit *PYS, rec. aliquot, Heinsius, Munari* •  
 adultera] adultera *PY, rec., CoEs3* : ut altera *S* : ad altera *Ma*  
 • ca extat in v. 29 : ra est in v. 30 ad finem] cara *PYS, rec.*  
*aliquot* : cara est *L2, rec.* : tantum est *y* : rara *Vollgraff* • 31  
 volup extat in v. 31 cum tas in uersu sequenti ad finem. •  
 33 non] nec *codd., edd.* • ingenua...puella] ingenuam...puellam  
*codd., edd.* • 34 externe] externae *codd., edd.*

scilicet ut possit custos ego dicere feci 35  
 in laudem serui casta sit illa tui  
 rusticus est nimium quem ledit adultera coniunx  
 et notos mores non satis urbis habet  
 in qua martigene non sunt sine crimine nati  
 romulus iliades iliadesque remus 40  
 quid tibi formosa est si non nisi casta placebit  
 non possunt ullis ista coire modis  
 si sapis indulge domine uultusque feroces  
 exue nec rigidi iura tuere uiri  
 et cole quos dederit multos dabit uxor a[.....] 45  
 [.....] sic minimo multa labore uenit  
 [...] poteris iuuenum conuiuia semper inire  
 [.]t que non dederis multa uidere domi  
 nec tibi sunt pontes nec quae sine remigis ictu

35 feci] fecit *cor. s.l.a.m., sed perperam* • 37 ledit] laedit *codd., edd.* • 38 uotos] notos *codd., edd.* • 39 martigene] Martigenae *codd., edd.* • nati *scriptum in v. 42 ad finem* • 40 yliades] iliades *codd.* • yliadesque] iliadesque *codd.* • 41 quid] quo *PYS, recc. aliquot* : quid *L2, recc.* • formosa est] formosam *PY, recc. aliquot* : formosa *S, y, recc.* • 43 domine] dominae *edd.* • feroces] seueros *codd., edd.* • 45 a.....] micos *deest in fine hexametri, cum scriba micos scribere in versu sequenti fortasse studuerit* • 46 gratia *deest propter scissuram* • multa *ut vid.] magna codd., edd.* • 47 sic *deest propter scissuram* • inire] inire *PYS, recc.* : adire *L3, recc. aliquot* • 48 [.]t] e *deest propter scissuram* • que] quae *edd.*

(*deest elegia V sive De somno*)

3.6.1-9

Amnis arundinibus limosas obsite ripas  
 ad dominam propero siste parumper aquas  
 nec tibi sunt pontes nec quae sine remigis ictu

1 mnis, a *deest propter scissuram* • obsite] obsite *PS, y, recc.*  
 : obstrepe *Y* • ripas *scriptum in uersu sequenti ad finem* •  
 3 ictu: ic *scriptum in versu 3 ad finem, tu in uersu 6 ad finem*

concaua traiecto cimba rudente uehat	
paruus eras memini nec te transire refugi	5
summaque uix talos contigit unda meos	
nunc ruis apposito niuibus de monte solutis	
et turpi crassas gurgite uoluis aquas	
quid properasse iuuat quid parca dedisse quieti	10
tempora quid nocti conseruisse diem	

4 cimba] cumba *PY* : cymba *S*, *recc. aliquot* : cimba *y*, *recc.*  
 • 7 apposito] apposito *y*, *recc. aliquot*, *Heinsius* : appositos  
*PY* : appositis *S*, *recc.* : oppositos *OA* : opposito *Burmanner*  
 • solutis: so *scriptum* in v. 7, lutis in *uersu sequenti ad finem*  
 • 9 pauca] parca *PY*(*ut uid.*)*F* : pauca *S*, *y*, *recc.* • quieti  
*scriptum* in v. 10 *ad finem*.

*(hic desinit Amorum fragmentum)*

E. BAEZA — J. A. ESTÉVEZ — A. RAMÍREZ DE VERGER  
 Universidad de Huelva  
 estevez@uhu.es



